

IDD2 - analisi testo italiano

Le scriventi Associazioni richiamano l'attenzione su alcune imprecisioni nella traduzione italiana del testo di direttiva IDD2 che possono dare luogo a interpretazioni non coerenti con il testo originale in lingua inglese. I commenti che seguono naturalmente non hanno tenuto conto di alcuni refusi tipografici che saranno certamente oggetto di revisione prima della pubblicazione del testo.

1. Considerazioni di carattere generale

- la traduzione di **paragraph** e **sub paragraph** deve essere coordinata con la disciplina nazionale: meglio utilizzare rispettivamente **comma e capoverso** ad evitare equivoci.
- Si segnala un utilizzo alternativo e non corretto sui termini **customer (=cliente)** e **consumer (=consumatore)** (cfr ad es considerando 51 e art. 20.4)
- Il termine **policyholder** andrebbe tradotto alternativamente con **contraente** ovvero assicurato a seconda del contesto: per quel che consta i riferimenti al termine nei considerando 13 e 19 e nell'art. 2 andrebbero tradotti con contraente e non con assicurato
- Il termine "**raccomandazioni personali**" andrebbe sostituita con "**consigli personalizzati**" (cfr. ad es art. 2.16, art. 19 e art. 20.1)

2. Considerazioni analitiche - considerando

- 21: nella frase che inizia con "Qualora gli intermediari assicurativi.....esercitino la loro attività in diversi Stati membri...) sostituire " stato membro **d'origine**" al posto di "stato membro **ospitante**"
- 55: sostituire "**strumento finanziario**" con "**prodotto assicurativo**"
- 68: sostituire "**esclusivamente**" con "**in esclusiva**"

3. Considerazioni analitiche - articolato

- **Art. 2.1:** dopo la frase : " compiere altri atti preparatori relativi alla conclusione di tali contratti," inserire: "**concludere tali contratti**"
- **Art. 2.2:** idem come all'art. 2.1
- **Art. 2.18:** sostituire "**incapacità dovuta a lesione, malattia o disabilità**" con "**inabilità dovuta a infortunio, malattia o invalidità**"

- **Art. 3.1:** il termine management è tradotto con **dirigenza**: tale accezione dal punto di vista giuslavoristico ha conseguenze da evitare. Si suggerisce di tradurre “within the management” con **“nell’ambito dell’organizzazione aziendale”**
- **Art. 8.2:** idem come art. 3.1
- **Art. 10.6 lett. c):** definizione di conto separato. La traduzione dovrebbe essere: “conti rigorosamente separati **dedicati** ai clienti”
- **Art. 17:** il termine “fair” andrebbe tradotto con **“corretto”** al posto di “imparziale”
- **Art. 20.5:** dopo “le informazioni” aggiungere **“di cui al precedente comma 4”**

9 ottobre 2015

Le Segreterie